

Соціокультурна компетентність перекладача у відтворенні експресивних мовних засобів англомовного політичного дискурсу

*Виконала: студентка 5 курсу ХГУ
«НУА», Вікторія Кантемир*



ata American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators

elia.

european language
industry association



UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CONFERENCE

UTIC

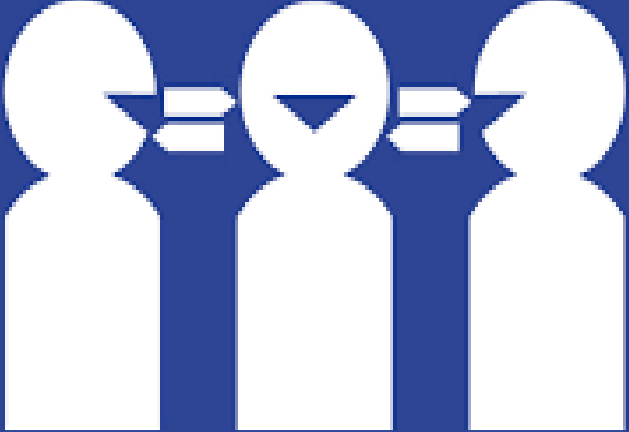
GALA

Globalization & Localization
Association

Соціокультурна компетентність – інтегративна властивість особистості, що характеризує її теоретичну і практичну готовність до соціокультурної діяльності, визначає ціннісні орієнтації особистості та сприяє їх формуванню.

Перекладач – учасник політичної комунікації



=

Interpreter

ДИСКУРС

=

ПРОЦЕС

+

РЕЗУЛЬТАТ

**ЕКСТРАЛІНГВІСТИЧНИЙ
АСПЕКТ**

+

ЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТ

ТЕКСТ

ПРЕСУПОЗИЦІЯ

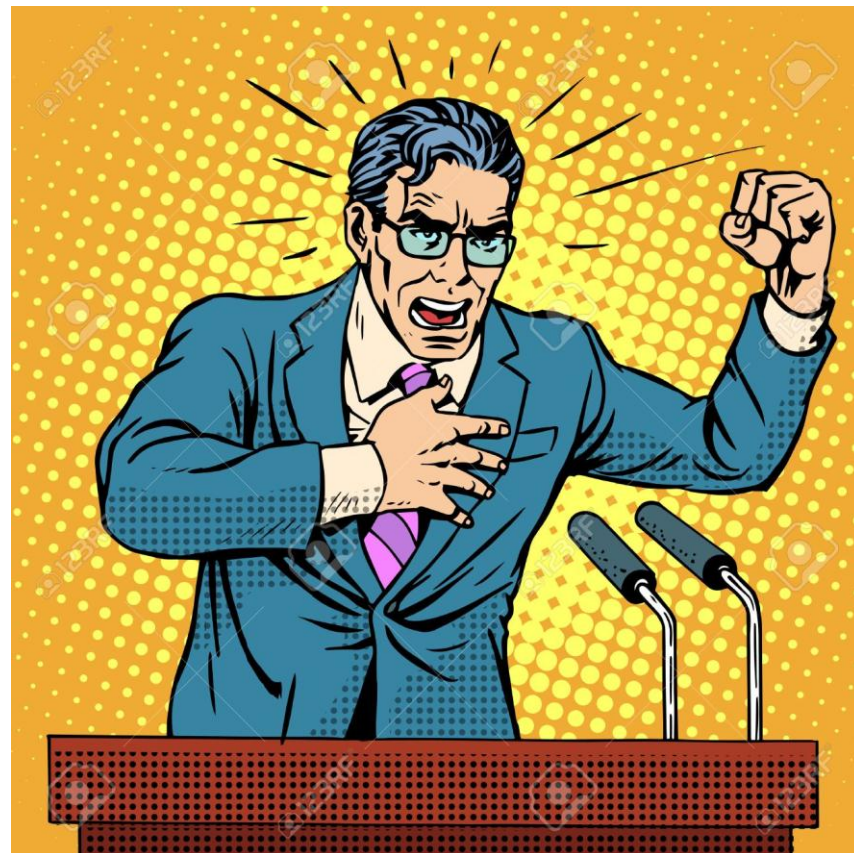
КОНТЕКСТ

ЖАНРИ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ

- промова політика;
- інаугураційне звернення президента;
- політичний документ (*указ президента, закон, комюніке*);
- звіти уряду в парламенті;
- ухвалення та обговорення бюджету.

ПОЛІТИЧНА ПРОМОВА

- Мета – ідеологічний вплив на масову аудиторію.
- Формування конкретного ставлення.
- Єдність емоційного стану аудиторії.



МЕТАФОРА

- Метафора – це візуальний образ абстрактних теоретичних зв'язків.
-

**When there's a
cloud hanging over
our reputation, we'll
address it...**

**Коли щось може
заплямувати нашу
репутацію, ми
вживатимемо
заходів...
(генералізація)**

МЕТАФОРА

**<...> “see no evil,
hear no evil,
speak no evil”
policy with
respect to asset
bubbles.**

**<...>політика
«ігнорування та
замовчування»
фінансових
пірамід
(випущення)**

МЕТОНІМІЯ

In the last war
millions of men
fought by hurling
enormous **masses**
of steel at one
another.

У минулу війну
мільйони солдатів
трощили один
одного, не
шкодуючи **багнетів**
і куль.

(конкретизація,
компенсація)

ПОВТОР, ПАРЦЕЛЯЦІЯ

Do not yield. Do not flinch.
Stand up... We're
Americans. We're
Americans, and we'll never
surrender. They will.

Не здавайтесь. Не
відступайте. Підведіться...
Ми – американці. Ми –
американці, ніколи не
здамося. Вони здадуться.
(синтаксичне
уподібнення)

Висновки

- Політики застосовують мовні засоби експресії для посилення емоційного, ідеологічного впливу.
- Для їх точного перекладу потрібно враховувати ситуацію в англomовній країні та відповідні культурно-історичні реалії.

Висновки

Соціокультурна компетенція перекладача

- ❖ знання фонові інформації;
- ❖ розуміння переконань автора і аудиторії;
- ❖ обізнаність перекладача про суспільно-політичні умови конкретної історичної епохи.

**Дякую за увагу!
Питання?**

email:

vikantemir8@gmail.com

